

The background image shows the interior of a church, focusing on the organ pipes. The pipes are arranged in two rows, one on the left and one on the right, with varying heights. A single brass bell hangs from the ceiling in the center. The walls are dark and textured, and the ceiling is light-colored. The overall atmosphere is solemn and architectural.

**Inauguration  
du Grand Orgue**  
de l'église Sainte-Clotilde, Genève

**Inauguração  
do Grande Órgão**  
da Igreja Santa Clotilde, Genebra

Éveille-toi, orgue, instrument sacré !

Parmi tous les instruments, l'orgue a reçu un statut privilégié dans la tradition liturgique occidentale. Il doit le garder, à la hauteur de sa symbolique : rassemblement d'une foule de tuyaux, les orgues disent l'universalité du Peuple de Dieu et la place unique de chacun. Cependant, il s'agit de vibrer « de concert » dans une même louange à la gloire de Dieu ! Et la gloire de Dieu - dirait saint Irénée de Lyon - c'est l'homme vivant ! Notre gratitude va à toutes les personnes impliquées avec compétence dans ce travail de restauration.

**Alexis MORARD,**  
curé modérateur

Após longos meses de trabalho de restauro, finalmente é possível servir-se do órgão para que as nossas celebrações sejam sempre mais belas e juntos possamos louvar e bendizer o Senhor. Há um provérbio que diz : « Quem canta reza duas vezes ». Através da música, da oração e do nosso cantar queremos dar graças ao Deus da Vida pois ele é a nossa razão de viver. Obrigado a todos os que permitiram que este sonho se tornasse realidade.

**Miguel DALLA VECCHIA,**  
pároco da Comunidade católica  
de língua portuguesa

Le 12 juin 2012, l'église de la paroisse Sainte-Clotilde était la proie des flammes. Outre l'édifice lui-même, la statue de la Vierge de Fatima, vénérée par la Communauté Catholique de Langue portugaise de Genève, de même que notre orgue furent ravagés.

L'orgue majestueux se taisait gravement  
Dans la nef solitaire;  
L'orgue, le seul concert, le seul gémississement  
Qui mêle aux cieux la terre !  
La seule voix qui puisse, avec le flot dormant  
Et les forêts bénies,  
Murmurer ici-bas quelque commencement  
Des choses infinies ! \*

S'ensuivirent plus de deux années d'intenses travaux de reconstruction.

En juin 2013, furent inaugurés le nouvel espace Fatima, puis en décembre, la nouvelle statue de Sainte-Clotilde conçue par le sculpteur genevois Jean-Michel BOUCHARDY.

En janvier 2015, c'est au tour de l'orgue de résonner à nouveau haut et clair grâce à toutes celles et tous ceux qui, sans ménager leur peine, se sont attachés durant ces longs mois de labeur à redonner vie à ce merveilleux instrument.

Que toutes et tous en soient ici chaleureusement remerciés.

**Sandra GOLAY,**  
présidente du Conseil  
de la Paroisse Sainte-Clotilde

\* Victor Hugo «Dans l'église de \*\*\*\*» , *Les Chants du crépuscule*

É com muita alegria que estamos aqui reunimos, para finalmente podermos de novo ouvir as nossas missas animadas através da música deste magnífico órgão, depois de dois longos anos de silêncio podemos novamente escutar o som deste instrumento que nos dá um toque de arrepio, agora ainda mais personalizado que antes, foi com muito gosto que a comunidade de língua portuguesa participou financeiramente para dar um toque de novidade com a nova peça, que se chama « Cornet ».

Quero agradecer a paróquia de St Clotilde a possibilidade de podermos frequentar esta Igreja que tanto nos transmite, e onde viemos buscar, e encontrar a nossa força através da fé, Em nome do conselho de paróquia, agradeço a todos os que trabalharam para a reconstrução do órgão, especialmente um grande obrigada ao Organista Diego INNOCENZI, que pôs todo o seu empenho e dedicação neste maravilhoso trabalho.

**Eugenia FERREIRA,**  
presidente da Comunidade católica  
de língua portuguesa

## La Paroisse de Sainte-Clotilde : un peu d'histoire

Au Moyen-Age, la région de la Jonction était appelée les Arénières, en raison des bancs de sable (en latin : *arena*) formés par le Rhône et l'Arve. Telle est l'origine du nom donné au quai qui borde actuellement l'extrémité nord de l'Arve.

A cette époque déjà, le culte catholique était célébré dans un sanctuaire qui ne devait pas être très éloigné de l'église actuelle. En 1469, Genève fut ravagée par une terrible épidémie de peste. Les syndics de la ville se préoccupèrent alors de l'établissement d'un asile pour les pestiférés. Le choix se porta sur le site des Arénières qui était suffisamment éloigné des remparts de la ville. En 1482, on posa la première pierre de cet hospice dont les bâtiments comprenaient une chapelle.

### Un hangar à charbon transformé en église

Jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, la Jonction, comme la Queue d'Arve, était occupée principalement par des terrains vagues et des cultures maraîchères et ne comptait qu'un nombre très restreint d'habitants. C'est sur ce territoire que fut installée, en 1896, l'Exposition nationale suisse dont le souvenir est rappelé, actuellement encore, par la rue du Village-Suisse. A la suite de l'Exposition, la physionomie du quartier se transforma. Des artères furent créées dont quelques noms rappellent l'ancienne affectation du territoire : rue des Jardins, rue des Plantaporrêts, rue des Maraîchers. Des usines, des groupes d'immeubles surgirent aussi et ce fut une nombreuse population, comprenant une forte proportion d'étrangers, qui s'y installa. Dès ce moment, la Jonction fut marquée par son caractère populaire et ouvrier.

## A Paróquia de Santa Clotilde : um pouco da sua história

Na Idade Média, a região da Jonction era chamada de Arénières, devido aos bancos de areia (em latim *arena*) formados pelo Rhône e pelo Arve. Esta é também a origem do nome dado ao cais que se situa atualmente junto à extremidade norte do Arve.

Já nessa época, o culto católico era celebrado num santuário que não deveria ser muito longe da igreja atual. Em 1469, Genebra é devastada por uma terrível epidemia, o que leva os responsáveis da cidade a criar um asilo para os doentes. A escolha caiu sobre a região das « Arénières » que era suficientemente longe das muralhas da cidade. Em 1482, foi lançada a primeira pedra deste hospital, cujos edifícios incluíam uma capela.

### Um armazém de carvão transformado em igreja

Até ao fim do século XIX, a Jonction, assim como a Queue d'Arve, era composta principalmente por terrenos baldios e culturas hortícolas, contando com um número pouco numeroso de habitantes. Neste terreno foi instalada, em 1896, a Exposição Nacional Suíça, cuja memória está presente na rua com o nome « Village-Suisse ». Depois da exposição, a fisionomia do bairro transformou-se. Criaram-se ruas, com alguns nomes que serviram para recordar a atribuição antiga do território: rue des Jardins, rue des Plantaporrêts, rue des Maraîchers.

Surgem então fábricas e outros edifícios, onde se estabelece uma grande parte da população, bem como um elevado número de estrangeiros. A partir daí, a Jonction ficou conhecida pelo seu caráter popular e trabalhador. Foi, assim, considerada a atividade pastoral do novo bairro.

Il fallut dès lors songer à l'activité pastorale de ce nouveau quartier. Approuvé par le chanoine CARRY, vicaire général de Genève, l'abbé GUILLAND, vicaire à Saint-François, entreprit d'acquérir l'équipement indispensable à une nouvelle paroisse, un lieu de culte et une cure.

En 1911, après bien des péripéties financières qui d'ailleurs se poursuivirent durant de nombreuses décennies, deux parcelles furent acquises. Un hangar à charbon fut transformé en église et, à côté, une maison d'habitation devint la cure.

### Deux Clotilde : une reine de France et la mère de l'abbé

En octobre 1911, tout était prêt pour l'inauguration. L'abbé GUILLAND proposa comme patronyme Sainte-Clotilde, ce qui fut accepté. Dans son sermon, le chanoine CARRY s'écria : « Vous vous rappelez sans doute que Sainte-Clotilde était une jeune princesse burgonde qui vivait à Genève à la fin du V<sup>e</sup> siècle. Enfant, elle avait été privée de ses parents. Elle dut venir demeurer dans le palais du roi GONDEBAUD, son oncle... Nous avons choisi ce nom de Sainte-Clotilde parce qu'il prouve que ce n'est pas nous, catholiques, qui sommes les derniers arrivés dans la vieille et chère Genève... Plus tard, Clotilde fut amenée à épouser le roi des Francs, CLOVIS, qui était païen. Son premier soin fut de chercher à convertir son mari à la foi qui l'animait elle-même. Cela ne se fit pas en un jour ; il fallut beaucoup de temps, beaucoup de prières, beaucoup de larmes, beaucoup de sacrifices... » Il convient d'ajouter que le choix de Sainte-Clotilde comme



Église Sainte-Clotilde en 1961.

Com a aprovação de Canon CARRY, Vigário Geral de Genebra, o Abade GUILLAND, Vigário de Saint-François, começa a adquirir o equipamento necessário para a construção da nova paróquia.

Em 1911, após muitas atividades de recolha de fundos, que continuaram durante as décadas seguintes, outras duas parcelas de terreno foram adquiridas. O armazém de carvão foi convertido, assim, em igreja e a casa ao lado passou a ser o presbitério (casa paroquial).

### Duas Clotildes: a rainha da França e mãe do Abade

Em outubro de 1911, estava tudo pronto para a inauguração.

O Abade GUILLAND propõe como patronímico Santa Clotilde, que foi aceite. No seu sermão, Canon CARRY exclamou: « Lembrem-se, sem dúvida, que Santa Clotilde era uma jovem princesa borgonhesa que viveu em Genebra, no final do quinto século. Quando criança, ela tinha sido privada do acompanhamento dos seus pais e tinha sido acolhida no palácio do rei GONDEBAUD, seu tio. Escolhemos

este nome, Santa Clotilde, já que mostra que nós, católicos, não fomos os últimos a chegar à antiga Genebra. Mais tarde, Clotilde foi trazida para se casar com o rei dos Francos, CLOVIS, que era pagão. O seu primeiro objetivo foi procurar converter o marido à fé que a inspirou, porém, isso não aconteceu num dia, demorou muito tempo, com muitas orações, muitas lágrimas, muitos sacrifícios... » Contudo, deve acrescentar-se que a escolha de Santa Clotilde como patrona da nova igreja contou com alguma oposição, até mesmo do Cannon CARRY. De acordo com as memórias do abade GUIL-

patronne de la nouvelle église n'alla pas sans opposition, même de la part du chanoine CARRY. D'après les souvenirs de l'abbé GUIL- LAND, l'argument final qui, outre les raisons historiques, entraîna l'adhésion du vicaire général, fut que la mère de l'abbé s'appelait elle-même Clotilde ! Le Vicaire Général vit dans ce choix une marque d'amour filial et donna son approbation.

### Et Sainte-Clotilde devint une avenue

En 1945, la paroisse fut associée aux fêtes célébrées à Genève à l'occasion du XIV<sup>e</sup> centenaire de la mort de Sainte-Clotilde, reine de France. Ces fêtes avaient été organisées de façon grandiose par la Fédération catholique genevoise. Elles furent notamment marquées par un office pontifical célébré par l'archevêque de Besançon, Monseigneur DUBOURG. C'est à l'occasion de ces fêtes que le Conseil d'Etat genevois décida de donner le nom d'avenue de Sainte-Clotilde à l'ancienne avenue des Abattoirs. C'est sur cette artère, sur une nouvelle parcelle, que quelque cinquante ans plus tard fut érigée



Église Sainte-Clotilde en 1966. Igreja Sainte-Clotilde em 1966.

LAND, o argumento final que, para além de razões históricas, levou à adesão do Vigário Geral, foi o facto de a mãe do Padre se chamar Clotilde ! O Vigário Geral viu nessa escolha um sinónimo de amor filial e deu a sua aprovação.



Pose de la première pierre en 1963 (Albert CINGRIA à droite). Assentamento da primeira pedra em 1963 (Albert CINGRIA à direita).

### E Santa Clotilde passa a avenida

Em 1945, a paróquia associa-se às festas celebradas em Genebra, por ocasião do décimo quarto aniversário da morte de Santa Clotilde, rainha da França. Estas festas foram organizadas de forma grandiosa pela Federação Católica de Genebra. Foram especialmente notadas por uma missa de pontifical celebrada pelo Arcebispo de Besançon, Bispo Dubourg. É durante estas celebrações que o Conselho Estadual de Genebra decide dar o nome de Santa Clotilde à antiga avenida « des Abattoirs ». É nesta rua, que cerca de cinquenta anos mais tarde, a atual igreja foi erguida no seguimento da consolidação do bairro.

A 11 de abril de 1965, Domingo de Ramos, os paroquianos ocupam pela primeira vez o seu novo local de culto. Projetada pelo arquiteto Albert CINGRIA, a igreja, juntamente com o centro paroquial local e a creche da Jonction, formam um bloco homogéneo visivelmente separado dos prédios vizinhos. O altar é em pedra natural e dominado por um enorme Cristo glorioso, cercado por muros de pedra. A estátua da Virgem, um projeto original feito à mão, representa o sacrário. Um alto-relevo em bronze de Santa Clotilde, realizado pelo artista Jean-Michel BOUCHARDY, adorna o outro lado



Tuyaux de l'orgue de 1966 après l'incendie de 2012.  
Tubos do órgão de 1966 depois do fogo de 2012.

l'église actuelle, suite à un remembrement du quartier.

Le 11 avril 1965, jour des Rameaux, les paroissiens occupèrent pour la première fois leur nouveau lieu de culte. Conçue par l'architecte Albert CINGRIA,

l'église, entourée des locaux du centre paroissial et de la crèche de la Jonction, forme un bloc homogène nettement séparé des hauts immeubles voisins. L'autel est en pierre naturelle. Il est dominé par un puissant Christ glorieux, entouré de pierres apparentes. Une statue de la Vierge, d'une conception originale, désigne de la main le tabernacle. Un haut-relief en bronze de Sainte-Clotilde, dû à l'artiste Jean-Michel BOUCHARDY, orne la nef depuis l'automne 2013.

A l'entrée de l'église, à droite, domine une Vierge de Fatima, tout spécialement vénérée par les membres de la communauté catholique de langue portugaise de Genève dont la paroisse est le port d'attache.

Pascal GONDRAND

Sources :

Abbé Charles ROSSI, La Paroisse Sainte-Clotilde, 1911-1961. Notice historique éditée à l'occasion du cinquantième anniversaire de la paroisse, Saint-Maurice, Imprimerie St-Augustin, 1961.

« La Paroisse Sainte-Clotilde », Edmond GANTER, L'Eglise catholique à Genève, Genève, Slatkine, 1986. Notre église d'hier et d'aujourd'hui, Genève, 2001.

do altar desde o outono de 2013.

Na entrada da igreja, à direita, domina a imagem de Nossa Senhora de Fátima, adorada pelos membros da comunidade Católica Portuguesa de Genebra.

Pascal GONDRAND

Tradução : Mara SIMÕES

Fontes :

Abbé Charles ROSSI, La Paroisse Sainte-Clotilde, 1911-1961. Notícia histórica editada pela ocasião do cinquentenário aniversário da paróquia, Saint-Maurice, Imprimerie St-Augustin, 1961.

« La Paroisse Sainte-Clotilde », Edmond GANTER, A Igreja católica em Genebra, Genebra, Slatkine, 1986.

A nossa igreja de ontem e de hoje, Genebra, 2001.



Église Sainte-Clotilde en 1966. Igreja Santa-Clotilde em 1966.

© CIRIC

## Les orgues de l'église Sainte-Clotilde

L'ancienne chapelle du boulevard Saint-Georges disposait d'un instrument sorti des ateliers genevois B. TSCHANUN. Malheureusement, les archives ne permettent de retrouver ni la date de construction de l'orgue, ni sa composition. Cependant les recherches de MM. Dominique BLANC et Jean-François MINGOT, permettent de penser que l'orgue disposait de deux claviers, d'une transmission pneumatique et d'environ 14 jeux.

Lors de la destruction de l'église de 1911, l'orgue fut conservé afin d'être placé dans un nouveau buffet dessiné par l'architecte



© C. Renaud

du nouvel édifice, Albert CINGRIA. Une partie de la tuyauterie de l'orgue TSCHANUN a été réutilisée ainsi que la boîte expressive, le sommier du récit et la transmission des notes et des jeux est devenue électropneumatique.

Les travaux de transformation et d'installation ont été réalisés par les facteurs Edouard ARMAGNI et Jean-François MINGOT de la Manufacture d'orgues de Lausanne. L'instrument fut inauguré le 11 septembre 1966 par Xavier GUERNER, organiste du couvent des Dominicains à Paris.

## Os órgãos da igreja de Sainte-Clotilde

A antiga capela do Boulevard Saint-Georges teve um instrumento proveniente das oficinas B. TSCHANUN em Genebra. Infelizmente,



© C. Renaud

não existem documentos que permitam determinar a data de construção do órgão ou sua composição. No entanto, as pesquisas de Dominique BLANC e Jean-François MINGOT sugerem que o órgão tinha dois teclados, transmissão pneumática e cerca de 14 registros.

Quando a igreja foi destruída em 1911, o órgão foi mantido, a fim de ser colocado numa nova caixa projectada pelo arquiteto do novo edifício, Albert CINGRIA. Parte da tubaria do órgão de TSCHANUN foi reutilizada, assim como a caixa expressiva e o someiro do Récit; a transmissão dos teclados e dos registros passou a ser electro-pneumática.

O trabalho de transformação e instalação foi realizado pelos organeiros Edouard ARMAGNI e Jean-François MINGOT da firma Manufacture d'Orgues de Lausanne. O instrumento foi inaugurado a 11 de Setembro de 1966 por Xavier GUERNER, organista do convento dos Dominicanos em Paris.



## Composition de l'orgue de 1966

I. Grand-Orgue		II. Récit expressif		Pédale	
Montre	8'	Flûte à cheminée	8'	Soubasse	16'
Bourdon	8'	Salicional	8'	Bourdon	16'
Prestant	4'	Principal	4'	Basse	8'
Doublette	2'	Flûte	4'	Octave	4'
Fourniture	2'	Quinte	2'2/3	Trompette (Réc.)	8'
		Octave	2'		
		Tierce	1'3/5		
		Plein-Jeu	1'		
		Trompette	8'		
		Chalumeau	4'		

Après l'incendie de juin 2012, l'orgue de Sainte-Clotilde était devenu inutilisable, une partie de la tuyauterie ayant fondu. Après une étude approfondie et la consultation de plusieurs manufactures, il a été convenu que vu l'importance des dégâts causés par l'incendie, seule une partie de l'orgue existant serait conservée et le reste refait à neuf.

### Quel orgue pour Sainte-Clotilde ?

L'examen de la tuyauterie a montré qu'il restait beaucoup d'éléments de l'orgue TSCHANUN d'origine en assez bon état. De ce fait, il a été décidé de garder le plus d'éléments anciens possible et de reconstruire un instrument de style romantique, prolongement naturel du premier orgue de la paroisse. Celui-ci a aussi l'avantage de compléter le paysage des orgues à Genève où les instruments de style baroque (français ou allemand) et néo-classiques sont bien représentés.

Après avoir étudié les différentes offres, le Conseil de paroisse a attribué les travaux à la Manufacture d'orgues FELSBERG et l'harmonisation à M. Jean-Marie TRICOTEAUX.

Diego INNOCENZI

## Composição do órgão de 1966

Tirasses et accouplements	Accessoires
Tirasse G.O.	Combinação fixa : Tutti Combinaisons
Tirasse REC.	libres : A, B, C
REC. / G.O.	Crescendo
	Appels : Fourniture, Plein-Jeu, Anches
	Claviers : 56 notes
	Pédalier : 30 marches

Após o incêndio, em Junho de 2012, o órgão de Sainte-Clotilde ficou inutilizável, tendo ficado derretida uma parte da tubaria. Após cuidadosa consideração e consulta a várias firmas, foi decidido que, dada a extensão dos danos causados pelo fogo, apenas uma parte do órgão existente seria mantida e o resto remodelado.

### Que órgão para Sainte-Clotilde?

A análise da tubaria mostrou que restavam muitos dos elementos do órgão TSCHANUN original em bastante bom estado. Por isso, optou-se por manter o maior número possível de elementos antigos como possível e reconstruir um instrumento de estilo romântico – extensão natural do primeiro órgão da paróquia. Esta opção tem também a vantagem de completar a paisagem organística de Genebra, onde os instrumentos de estilo barroco (francês ou alemão) e neo-clássico estão bem representados.

Depois de estudar as diferentes propostas, o Conselho Paroquial adjudicou o trabalho à firma FELSBERG e a harmonização a Jean-Marie TRICOTEAUX.

Diego INNOCENZI

## Inspirations

Le nouvel instrument de Sainte-Clotilde s'inspire de l'œuvre du plus grand facteur d'orgue français du XIX<sup>e</sup> siècle : Aristide CAVAILLÉ-COLL. On distingue habituellement chez celui-ci deux périodes d'activité. Durant la première (avant 1860), le facteur conserve beaucoup d'éléments propres de l'orgue classique français. Pendant la deuxième, il abandonne presque tout de l'orgue ancien pour développer un instrument que l'on a très vite qualifié de « symphonique ».

Les instruments construits par CAVAILLÉ-COLL entre 1850 et 1855, notamment ceux des cathédrales de Luçon, Saint-Omer et de l'église Saint-Nicolas de Gand ont servi de source d'inspiration au nouvel orgue de Sainte-Clotilde.

Les tailles des tuyaux ont été déterminées d'après le tableau standard d'Aristide CAVAILLÉ-COLL qui est mentionné dans le carnet de Jean PERROUX, dernier harmoniste ayant travaillé dans la maison CAVAILLÉ-COLL. Ce tableau a été confronté aux relevés de tailles de Luçon et Saint-Omer pour déterminer les progressions de taille et hauteurs de bouches. La tuyauterie est coupée au ton et le diapason est de 442 Hz à 20°.

Sans vouloir réaliser une copie historique d'un CAVAILLÉ-COLL, l'harmonisation s'inspire des instruments précités. L'orgue est équipé d'une mécanique moderne et la console, neuve, en gradins, est pourvue d'un combinatoire électronique.

## Parties de l'orgue ancien réutilisées

Le buffet de 1966 a été conservé après réparation et traitement des bois. La boîte expressive provenant de l'orgue de



© C. Renaud

## Inspirações

O novo instrumento de Sainte-Clotilde foi inspirado na obra do maior construtor de órgãos francêses do século XIX: Aristide CAVAILLÉ-COLL. Normalmente distinguem-se neste organeiro dois períodos de actividade. No primeiro (antes de 1860), CAVAILLÉ-COLL manteve muitos elementos próprios do órgão clássico francêses. No segundo, desistiu de quase todas as características do órgão antigo para desenvolver um instrumento que foi logo rapidamente classificado como «sinfónico».

Os instrumentos construídos por CAVAILLÉ-COLL entre 1850 e 1855, incluindo os das catedrais de Luçon, Saint-Omer e Saint-Nicolas em Gand serviram de inspiração para o novo órgão de Sainte-Clotilde .

Os tamanhos dos tubos foram determinados a partir da tabela de Aristide CAVAILLÉ-COLL, mencionada no livro de John PERROUX, último harmonizador a trabalhar na firma CAVAILLÉ-COLL. Esta tabela foi confrontado com o levantamento das medidas de Luçon e Saint-Omer, para determinar a progressão das secções e da altura das bocas.

Os tubo são cortados à altura do som e o diapásão é 442 Hz a 20°. Sem querer fazer uma cópia histórica de um CAVAILLÉ-COLL, a harmonização é inspirada nos instrumentos acima referidos. O órgão é equipado com uma mecânica moderna e a consola, nova, em degraus, é equipada com um combinador eletrónico.

## Partes do antigo órgão reutilizadas

A caixa de 1966 foi preservada, após a reparação e tratamento da madeira. A caixa expressiva proveniente do órgão de

TSCHANUN a également été reprise après avoir été réparée et agrandie. Les soufflets ont été remis en peau... Certains jeux anciens, dont la qualité sonore s'incluant parfaitement dans le projet ont été réutilisés et sont repérés dans la composition, à savoir (T) = TSCHANUN, (ML) = Manufacture d'orgues de Lausanne, (F) = Orgelbau FELSBURG

Jean-Marie TRICOTEAUX

TSCHANUN foi igualmente mantida, após ter sido reparada e ampliada. A pele dos folios foi substituída. Alguns registos antigos, cuja qualidade de som se incluía perfeitamente no projecto, foram reutilizados e são assinalados na composição da seguinte forma: (T) = TSCHANUN (ML) = Manufacture d'Orgues de Lausanne, (F) = Orgelbau FELSBURG.

Jean-Marie TRICOTEAUX

Tradução : João VAZ

## Composition

I. Grand-Orgue		II. Récit expressif		Pédale	Tirasses	Accouplements	Accessoires
Bourdon (T+F)	16'	Cor de nuit (ML)	8'	Soubasse (T)	16'	Tirasse G.O.	REC. / G.O. en 8'
Montre (F)	8'	Gambe (F)	8'	Flûte (F)	8'	Tirasse REC.	REC. / G.O. en 16'
Flûte Harmonique (F)	8'	Voix céleste (F)	8'	Basson (F)	16'		
Salicional (T)	8'	Flûte octavante (F)	4'				Tremblant REC (réglable)
Bourdon (T)	8'	Cornet 5 rangs (F)					Combinateur électronique avec clé USB (4'000 combinaisons)
Prestant (F)	4'	Octavin (F)	2'				
Flûte Douce (ML)	4'	Basson-hautbois (T+F)	8'				
Fourniture 5 rangs (F)	2'	Trompette					
Trompette (T)	8'	harmonique (F)	8'				Claviers : 56 notes
Clairon (F)	4'	Voix humaine (F)	8'				Pédalier : 30 marches

## Disposição

Orgelbau FELSBURG - Richard FREYTAG, directeur / director  
 Conception / Concepção : Diego INNOCENZI et Jean-Marie TRICOTEAUX  
 Dessin des plans / Desenho das plantas : Markus LEIPOLD  
 Tuyauterie / Tubos : Markus PIRCHER

Console / Consola : Otto HEUSS GmbH  
 Factice d'orgue / Organeiro : Stefan RINIKER, Hans SIEVI, Aven FLORES  
 Harmonisation / Harmonização : Jean-Marie TRICOTEAUX

## Programme des festivités

### Samedi 31 janvier 2015 à 18h

Messe solennelle de la Chandeleur - Bénédiction de l'orgue  
Alexis MORARD, Miguel DALLA VECCHIA, curés  
Adriana FERNANDEZ, soprano  
João VAZ (Lisbonne) et Diego INNOCENZI (Genève), orgue

### Dimanche 1<sup>er</sup> février 2015 à 11h

Messe solennelle en portugais  
Miguel DALLA VECCHIA, curé  
João VAZ (Lisbonne), orgue

### Mercredi 4 février 2015 à 19h « Concert jeune public »

Maîtrise du CPMDT - Magali DAMI et Serge ILG, direction  
Classe d'orgue du CMG - Diego INNOCENZI, professeur

### Vendredi 6 février 2015 « Nuit de l'orgue »

19h Christophe ALLAZ  
19h30 Quentin KOZUCHOWSKI  
20h15 Jean-Christophe ORANGE  
20h45 Machi TONAKA  
21h30 Humberto SALVAGNIN  
22h Vincent THEVENAZ

## Programa das festividades

### Sábado 31 de janeiro 2015 às 18h

Missa Solene de Candelária - Bênção do órgão  
Alexis MORARD, Miguel DALLA VECCHIA, párocos  
Adriana FERNANDEZ, soprano  
João VAZ (Lisboa) e Diego INNOCENZI (Genevra), órgão

### Domingo 1 de fevereiro 2015 às 11h

Missa Solene em Português  
Miguel DALLA VECCHIA, pároco  
João VAZ (Lisboa), órgão

### Quarta-feira 4 de fevereiro 2015 às 19h « Concerto para crianças »

Coro infantil do CPMDT - Magali DAMI e Serge ILG, direção  
Turma do órgão do CMG - Diego INNOCENZI, professor

### Sexta-feira 6 de fevereiro 2015 « Noite dedicada ao órgão »

19h Christophe ALLAZ  
19h30 Quentin KOZUCHOWSKI  
20h15 Jean-Christophe ORANGE  
20h45 Machi TONAKA  
21h30 Humberto SALVAGNIN  
22h Vincent THEVENAZ



**Paroisse Sainte-Clotilde**

Avenue de Sainte-Clotilde 14bis, 1205 Genève

022 328 27 28

[ste-clotilde@cath-ge.ch](mailto:ste-clotilde@cath-ge.ch)

[www.sainte-clotilde.ch](http://www.sainte-clotilde.ch)

**Comunidade católica de língua portuguesa**

Avenue de Sainte-Clotilde 14bis, 1205 Genève

022 708 01 90

[communaute-lusophone@cath-ge.ch](mailto:communaute-lusophone@cath-ge.ch)

[www.cclp.ch](http://www.cclp.ch)